

得體

粵語/普通話對照

廣東話

孔碧儀、李兆麟 編著

zeng¹ kēng⁴

增強

keo¹ tung¹ neng⁴ lig⁶

溝通能力

goi² xin⁶

改善

xud³ wa⁶ géi⁶ hao²

說話技巧

zou² jig¹

組織

tei⁴ men⁶ fong¹ xig¹

提問方式

jin² yin⁶

展現

go³ yen⁴ yeo¹ dim²

個人優點

序一

語言運用，在於傳情達意，與人溝通。得體應對，在不同時候、面對不同的人，怎樣說話才算恰當，尤為重要。

港式粵語作為流通於香港社會的語言，融合了英語等不少外來詞彙，亦有許多獨特的俚語及俗語。不少以普通話為母語人士，雖然可以用廣東話進行日常交流，但往往分不清口語和書面用語的分別，或對一些俗語的使用場合不甚了解，而鬧出不少笑話。

本書將廣東話學習和表達技巧學習結合，提供針對特定場景的語言技巧訓練，如：面試時如何表現自己、接待客戶時如何表達更能拉近距離、各類演說應怎樣處理內容才能切合主題、說話犯錯時要怎樣補救等，每個話題都會對比不同身份、場合人士的說話方式，幫助讀者更好地學習粵語，加強應用與表達能力，說一口得體的廣東話。除了說話技巧，還介紹有需要注意的態度、儀容，如何克服緊張怯場、如何應付突發場面等，全面提升個人表現。

本書共十一課，每課分為六個部份：

1. 課文：示範內容，約1分鐘演說或情景應對會話，附廣東話拼音及錄音。
2. 針對與普通話不同的廣東話詞彙，解釋意思及附有例子介紹運用方法。
3. 取材要點：分析如何取材，重點在哪裡，講解說話技巧。
4. 用語選擇：斟酌用語怎樣才算正式，注意不可以犯什麼錯。
5. 小貼士：提點說話以外要注重的態度、面部表情、動作、姿勢、語氣表達、語速等等。
6. 練習：第一，幫助讀者鞏固技巧，為設定模擬情景寫演講稿，或者考考讀者面對疑難，可以怎樣解決。第二，提升廣東話運用能力。例如把成語改成廣東話口語；為句子填入適當用語；翻譯廣東話俚語和因普通話說法不同引致混淆、犯錯的句子；了解廣東話多音字的正確發音等。練習均會提供參考答案。

孔碧儀

序二

廣東話是香港常用語言。在香港電影和粵語流行曲中，廣東話反映了香港文化。我想很多人都會同意廣東話是一種有活力、豐富多采的語言。廣東話不但有為數不少的俗語、歇後語和潮流用語用在日常生活中，廣東話也有正式用語，用於較正式的語境中，例如演說、見工面試、產品發佈會等場合。廣東話用語有雅有俗，譬如「一個男人」，有人說成「一條友」（通俗、非正式），有人說成「一位男士」（較正式），也有說成「一名男子」（較正式、較多出現在新聞報導中）。雅俗用語用得不得當，不但會弄出笑話，也會影響溝通。

世界上大部份語言都有在不同場合用不同用語這個現象。在正式場合中說了比較通俗甚至粗俗的字眼，會令人覺得說話者沒禮貌。相反，在朋友聚會中說了太正式的字詞或用了正式用語，會令朋友覺得不舒服。這些都是說話不得體的表現。唯對語言學習者來說，要達到說話得體，單靠傳統字典、詞典或文法書，實在是很難學到的。

在本書中，我們希望利用不同的語境及練習，加強廣東話學習者對粵語的正式和非正式語體的了解和認識，然後在真實場合中活學活用。本書選取了十個較正式的場景。這些場景大多出現在工作環境中。我們希望藉着不同例子和練習來比較正式和非正式用語，針對以華語為母語的廣東話學習者常犯的錯誤，引導學習者在生活上和在工作中得體地活用廣東話。

李兆麟

目 錄

序一 孔碧儀	3
序二 李兆麟	5

上篇 演說

第一課 求職面試之自我介紹	7
第二課 向客戶做產品提案	14
第三課 為志願機構募款	31
第四課 為開幕典禮做司儀	42

下篇 應對

第五課	求職面試之與面試官對話.....	55
第六課	處理顧客投訴.....	70
第七課	請教同事如何處理客戶要求.....	83
第八課	向上司匯報工作情況.....	103
第九課	參加義工計劃甄選.....	114
第十課	分享會後講者回應觀眾提問.....	123
第十一課	雜誌記者採訪.....	143


附加學堂

克服緊張怯場.....	164
面試錦囊.....	166

第一課

求職面試之自我介紹

課文

 0111.MP3

Néi⁵ hou² ngo⁵ giu³ Wong⁴ Big¹ Ling⁴
你好，我叫王碧玲，
你好，我叫王碧玲，

hei² Hêng¹ Gong² Dai⁶ Hog⁶ dug⁶ ging¹ ze³ gem¹ yung⁴
喺香港大學讀經濟金融。
在香港大學唸經濟金融。

Guei³ gung¹ xi¹ gé³ jiu¹ ping³ guong² gou³ wa⁶ sêu¹ yiu³
貴公司嘅招聘廣告話需要
貴公司的招聘廣告說需要

yed¹ go³ dêu³ sêng¹ yib⁶ gun² léi³ yeo⁵ ying⁶ xig¹ gé³
一個對商業管理有認識嘅
一個對商業管理有認識的

bed¹ yib⁶ seng¹ Ngo⁵ hei² géi² go³ sêng¹ yib⁶ gun² léi⁵
畢業生。我喺幾個商業管理
畢業生。我唸過幾門商業管理

yeo⁵ guan¹ gé³ hog⁶ fo¹ dou¹ xing⁶ jig¹ yeo¹ yi⁶
有關嘅學科都成績優異。
有關的課都成績優秀。

Geo⁶ nin² ngo⁵ cam¹ ga¹ zo² yeo⁴ dai⁶ hog⁶ tei⁴ gung¹ gé³
舊年我參加咗由大學提供嘅
去年我參加了大學提供的

sed⁶ zab⁶ gei³ wag⁶ hêu³ Yen³ Dou⁶Mang⁶Mai⁵ bun³ nin⁴
實習計劃，去印度孟買半年，
實習計劃，去印度孟買半年，

liu⁵ gai² dong¹déi⁶ pen⁴men⁴ fed¹ gé³ ging¹ zeí³ ga³ jig⁶
了解當地貧民窟嘅經濟價值。
了解當地貧民窟的經濟價值。

Ni¹ qí³ ging¹yim⁶ hoi¹ fud³ ngo⁵ gé³ ngan⁵ gai³
呢次經驗開闊我嘅眼界，
這次經驗開闊我的眼界，

hog⁶ xig¹ do¹ gog³ dou⁶ tei² yed¹ gin⁶ xi⁶
學識多角度睇一件事。
學會從多角度看一件事。

Hei² dai⁶ hog⁶ lêu⁵ min⁶
喺大學裡面，
大學裡，

ngo⁵ceng⁴ging¹ hei⁶ sé³ tong⁴ lam⁴ keo⁴ dêu² dêu⁶zêng²
我曾經係舍堂籃球隊隊長，
我曾經是宿舍的籃球隊隊長，

zung⁶cam¹ ga¹ guo³Gong²Dai⁶ yud⁶ yu⁵ bin⁶ lèn⁶ dêu²
仲參加過港大粵語辯論隊，
還參加過港大粵語辯論隊，

deg¹ guo³ m⁴ xiu² zêng²
得過唔少獎。
獲得過不少獎項。

Keo⁴ lêu⁶ wen⁶dung⁴tung⁴ bin⁶ lèn⁶ béi² coi³
球類運動同辯論比賽
球類運動和辯論比賽

dou¹ hei⁶ gou¹ ging⁶zeng¹xing³ gé³ tün⁴ dêu² wud⁶dung⁶
都係高競爭性嘅團隊活動，
都是高競爭性的團隊活動，

gei³ gong² keo⁴ heb⁶ zog³ dou¹ sêu¹ yiu³ go³ yen⁴ tei³ neng⁴
既講求合作，都需要個人體能、
既講求合作，也需要個人體能、

ji³ lig⁶ tung⁴ géi⁶ sêd⁶ wu⁶ sêng¹ pui³ heb⁶
智力同技術互相配合。

智力和技術互相配合。

Ni¹ di¹ hei² gung¹ zog³ sêng⁶ dou¹ ho² yi⁵ ying³ yung⁶
呢啲嘢工作上都可以應用。

這些在工作上都可以應用。

取材要點

- 自我介紹的目標是爭取一份工作，內容最好圍繞與工作要求相關的資料。
- 顯示你對面試公司和職位要求的了解，表現你對得到這職位的渴望。
- 面試前為了解職位要求，可以根據招聘廣告列出的條件，逐一調查職位的市場狀況，了解一般職務、工資水平和福利。如有疑問，可以瀏覽提供就業資訊的網站或職業介紹所的網站、詢問職業介紹所、詢問相關業界的朋友、閱讀有介紹相關業界的雜誌等。
- 介紹自己的履歷時，須切合職位要求，講出自己非常符合條件，表現出認真的工作態度、熱誠、良好的溝通技巧等，印證你是最合適人選。
- 要給面試官留下深刻印象，並不用介紹自己所有成就或舉過多例子，應避免內容冗長，選兩、三個重點就已足夠；略為說明你這些經歷可以怎樣應用在工作上。
- 所舉例子最好可以主導面試的問題範圍，讓自己做好充足準備。
例如就印度孟買的實習，面試官的提問大概會是：
「你點解選擇去印度，而唔係歐美或者內地？」
「你可以講吓嘢印度嘅生活嗎？」
「你對孟買貧民窟有乜嘢感受？」

用語選擇

- 不要每句話都用「我」開始，使人覺得你自大、自我中心。
- 介紹自己應說全名：「我係王碧玲。」以表真誠，不能說：「我係王小姐/先生。」
- 用詞豐富精準。例子：成績「優異」，就比平平無奇的「好好」更合適。

小貼士

1. 面部表情

- 展現像賣牙膏廣告的笑容，微微露齒，最好從心出發。
- 注意眼神交流，讓對方覺得被重視，讓人更信任你，增強說服力。

2. 身體語言

- 如果有桌子，請將雙手放在桌上，態度大方自然。
- 不要緊抱雙臂在胸前，這是自我保護、拒絕與人溝通的姿勢。

3. 語速

- 說話速度宜放慢，最忌像網球發射機般連珠炮發，令面試官神經緊張，一個字也聽不進去。

練習


1. 模擬向下列的公司應徵一份工作，介紹自己：

保險公司、航空公司、電視台、電訊科技公司、家庭電器產品公司

2. 口譯

- ① 我不會游泳。你會教我嗎？
- ② 我會說四種語言，去外國旅遊不會有問題。
- ③ 學會禮讓，會留下好印象。
- ④ 不會有人救你，你不會隨機應變，就只能祝你幸運。
- ⑤ 你爸爸很會做菜，什麼菜都會做。不知道我會不會有口福嚐得到？
- ⑥ 如果客戶提出一些事情你不會處理，記緊請教你上司。他一定會教你怎樣做。

識 vs 會

 0112.MP3

普通話裡的「會」，在廣東話可以講成「會 wui⁵」或「識 xig¹」，見《初學廣東話》161 頁，請分清它們的意思和用法：

「會 wui⁵」

意思	例子
表示將來的可能性	Ting ¹ yed ⁶ wui ⁵ log ⁶ yu ⁵ 聽 日 會 落 雨。 明天將會下雨。
承諾	Ngo ⁵ wui ⁵ jiu ³ gu ³ hou ² kēu ⁵ 我 會 照 顧 好 佢。 我會好好照顧他。

「識 xig¹」

意思	例子
表示懂得做或有能力做某事	Ngo ⁵ hog ⁶ xig ¹ do ¹ gog ³ dou ⁵ tei ² yed ¹ gin ⁶ xi ⁵ 我 學 識 多 角 度 睇 一 件 事。 我學會從多角度睇一件事。 Néi ⁵ xig ¹ m ⁴ xig ¹ yen ⁴ xig ¹ tei ² sēng ³ 你 識 唔 識 人 識 睇 相？ 你認識會看相的人嗎？

1. 試想想招聘機構對你哪方面有興趣、想了解更多，來確定你是合適人才？以下問題，可以幫助你去構思：

· 應徵機構有什麼吸引你？建議參考該機構的網頁，最好講得出它的幾項優點。例如：用過它的產品或服務令你印象深刻，或看過它的廣告被畫面或概念打動。

· 你對工作有什麼期望、目標和理想？有什麼能力可以在這家公司發揮？記住不要講成「睇呢間公司，我有機會學到好多嘢」，因為你拿的是工資，不是獎學金，你應該為公司貢獻。

· 你的性格有什麼特別之處，或有什麼個人優點，能反映你適合這份工作？

· 你有什麼愛好？這能顯示你的生活態度，來判斷是否適合這份工作。

例如：喜歡電影，代表喜歡想像；喜歡攝影，就是對美的追求；喜歡爬山，代表熱愛大自然；參加義工隊，代表熱心公益，喜歡團體活動；喜歡籃球、游泳、跑步等運動，會被認為比一般人能吃苦，在高競爭性行業中就算遇到挫敗，都能堅強地應對；喜歡下棋，專注力比一般人強；喜歡烹飪，代表注重細節，有創意，懂得靈活變通；喜歡電腦遊戲，代表不怕挑戰，不輕易放棄，面對工作中的逆境，會尋求變通的辦法。

2.

① Ngo⁵ m⁴ xig¹ yeo¹ seú² Néi⁵ wí⁵ m⁴ wí⁵ gaó³ ngo⁵ 我唔識游水。你會唔會教我？

② Ngo⁵ xig¹ gong³ séi³ zung² yu⁵ yin⁴ 我識講四種語言，

héu⁵ ngoi⁶ guo³ léu⁵ heng¹ m⁴ wí⁵ yeo⁵ men⁵ tei¹ 去外國旅行唔會有問題。

③ Xig¹ lei⁵ yeng⁶ wí⁵ leo¹ ha⁶ hou² yen³ zeng⁶ 識禮讓，會留下好印象。

0113.MP3



- ④ M² wui⁵ yeo⁵ yen⁴ geo³ nei⁵ m⁵ xig¹ zeb¹ sang¹ , 你唔識執生 ,
 zeo⁶ wei⁴ yeo⁵ zug¹ nei⁵ hou² wen⁶ 。
 就唯有祝你好運。
- ⑤ Néi⁵ ba¹ ba¹ hau² xig¹ jing² ye⁵ xig¹ ,
 nei⁵ ye⁵ coi¹ dou¹ xig¹ jing² 。
 你爸爸好識整嘢食 ,
 乜嘢菜都識整。
- M² ji¹ ngo⁵ wui⁵ m⁴ wui⁵ yeo⁵ heo² fug¹ xig¹ deg¹ dou² né¹ ?
 唔知我會唔會有口福食得到呢 ?
- ⑥ Yu⁴ guo² hag³ wu⁶ tei¹ di¹ céd¹ di¹ ye⁵ nei⁵ m⁵ xig¹ qu¹ léi⁵ ,
 géi³ ju⁶ ceng² gao³ nei⁵ gé³ seng⁵ xi¹ 。
 如果客戶提出啲嘢你唔識處理 ,
 記住請教你嘅上司。
- Kéu⁵ yed¹ ding⁶ wui⁵ gao³ nei⁵ dim² zou⁶ 。
 但一定會教你點做。

得體

廣東話

作者

孔碧儀 李兆麟

錄音

孔碧儀 李兆麟

編輯

劉善童

封面設計

Nora Chung

排版

辛紅梅

出版者

萬里機構·萬里書店

香港鯉魚涌英皇道1065號東達中心1305室

電話：2564 7511

傳真：2565 5539

電郵：info@wanlibk.com

網址：<http://www.wanlibk.com>

<http://www.facebook.com/wanlibk>

發行者

香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路36號

中華商務印刷大廈3字樓

電話：2150 2100

傳真：2407 3062

電郵：info@suplogistics.com.hk

承印者

百樂門印刷有限公司

出版日期

二零一六年十月第一次印刷

版權所有·不准翻印

Copyright ©2016 Wan Li Book Co. Ltd.

Published in Hong Kong by Wan Li Book Co.,
a division of Wan Li Book Company Limited.

ISBN 978-962-14-5934-3



萬里機構



萬里 Facebook